

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 9:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ja zatem tak biegnę jak nie na oślepa tak boksuję jak nie powietrze uderzający
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ja – zgodnie z tym – tak biegnę, nie jakby bez celu, tak boksuję, nie jakbym okładał powietrze;* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ja zatem tak biegnę, jak nie niejasno, tak uderzam pięściami, jak nie powietrze bijący*; ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ja zatem tak biegnę jak nie (na) oślepa tak boksuję jak nie powietrze uderzający
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ja zatem biegnę nie jakbym nie znał celu, walczę nie jak ten, kto uderza w próżnię.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ja więc tak biegnę, nie jakby na oślepa, tak walczę, nie jakbym uderzał w powietrze.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ja tedy tak biegnę, nie jako na niepewne; tak szermuję, nie jako wiatr bijąc.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ja tedy tak biegnę, nie jako na niepewną, tak szermuję, nie jako wiatr bijąc:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ja przeto biegnę nie jakby na oślepa; walczę nie tak, jakby zadając ciosy w próżnię
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ja tedy tak biegnę, nie jakby na oślepa, tak walczę na pięści, nie jakbym w próżnię uderzał;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ja więc tak biegnę, lecz nie na oślepa, walczę na pięści, lecz nie jak ktoś, kto uderza w próżnię,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I ja biegnę, ale nie tak, jakbym nie znał mety, i nie wymachuję beładnie pięściami,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Ja zatem biegnę nie z wahaniem; uderzam pięścią, nie jakbym bił powietrze,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Tak i ja właśnie biegnę prosto do mety, a walcząc na pięści nie biję na oślepa,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ja więc nie biegnę na oślepa, a kiedy uderzam, nie trafiając w próżnię, lecz poskrabuję i ujarzmię moje ciało, abym

¹⁾ <x>550 2:2</x>; <x>620 4:7</x>

²⁾ Metafory sportowe.

			nauczając innych sam nie odpadł (w zawodach).
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тому я біжу не навмання і борюся не так, щоб тільки бити повітря.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem ja nie biegnę tak, jak na niepewne; nie walczę na pięści tak, jak ten, który bije powietrze;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Dlatego nie biegnę bez celu, ale prosto ku mecie; nie zadaję ciosów w próżnię, ale staram się trafić za każdym razem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ja zatem nie biegnę w sposób niepewny: nie zadaję ciosów tak, jak gdybym uderzał powietrze;
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Dlatego ja nie biegnę na oślep i nie zadaję ciosów w powietrze.